

Action de grâces

Throughout the Panel's journey this Thanksgiving travelled with them. Used as a closing for meetings, it helped place the Panel's mission in the greater context of the Mother Earth. Regardless of the personal backgrounds of those present, the "closing of the council fire" was always followed by reflection.

This Thanksgiving is presented to you in three languages — the two official languages of the Government of Canada, and the language of the Mohawk Nation. This is done to reflect the responsibility of all our peoples towards respecting the creation around us.

Greetings to the Natural World

The Words Before All Else

Native Self-Sufficiency Centre

Six Nations Indian Museum

Tracking Project

Tree of Peace Society

These words of thanksgiving come to us from the Native people known as the Haudenosaunee (also Iroquois or Six Nations —Mohawk, Oneida, Cayuga, Onondaga, Seneca and Tuscarora) of upstate New York and Canada. The Thanksgiving Address has ancient roots, dating back over 1,000 years to the formation of the Great Law of Peace by a man called the Peacemaker, and perhaps before that. Today these words are still spoken at the opening and closing of all ceremonial and governmental gatherings held by the Six Nations.

A speaker is chosen to give the Thanksgiving Greetings on behalf of the people. They choose their own words, for we are all unique and have our own style, but the general form is traditional. It follows an order in which we can all relate to all of the Creation. The Address is based on the belief that the world cannot be taken for granted, that a spiritual communication of thankfulness and acknowledgement of all living things must be given to align the minds and hearts of the people

with Nature. This forms a guiding principle of culture.

We believe that all people at one time in their history had similar words to acknowledge the works of the Creator. With this in mind, we offer these words in a written form as a way to re-acquaint ourselves with this shared vision. Our version of the Thanksgiving Address has been modified for a young, general audience—it has been shortened and many specific references to the cultures of the Six Nations have been generalized. We hope this will enhance the accessibility of the words for readers around the world.

It was Jake Swamp's original vision that this Address would go out to the children of the world, "so that later in life, when they go out and meet one another, they will find that they are all coming from the same place."

You are invited—encouraged—to share in these words, that our concentrated attention might help us rediscover our balance, respect, and oneness with Nature.

Now our minds are one.

Greetings to the Natural World

The People

Today we have gathered and we see that the cycles of life continue. We have been given the duty to live in balance and harmony with each other and all living things. So now, we bring our minds together as one as we give greetings and thanks to each other as People.

Now our minds are one.

The Earth Mother

We are all thankful to our Mother, the Earth, for she gives us all that we need for life. She supports our feet as we walk about upon her. It gives us joy that she continues to care for us as she has from the beginnings of time. To our Mother, we send greetings and thanks.

Now our minds are one.

Salutations au monde de la nature

Le Peuple

Aujourd'hui nous nous sommes rassemblés et nous voyons que les cycles de vie continuent. Le rôle qui nous est confié est de vivre en équilibre et en harmonie les uns avec les autres et avec tous les organismes vivants. Aussi maintenant, nous unissons nos esprits pour n'en faire qu'un alors que nous nous adressons les uns les autres des salutations et remerciements comme Peuple.

Maintenant nos esprits ne font qu'un.

Notre mère, la Terre

Nous sommes tous reconnaissants à notre mère la Terre, parce qu'elle nous donne tout ce que nous avons besoin pour vivre. Elle supporte nos pieds alors que nous allons et venons à sa surface. Cela nous remplit de joie de savoir qu'elle continue de prendre soin de nous comme elle l'a fait depuis le commencement du monde. À notre Mère, nous adressons nos salutations et remerciements.

Maintenant nos esprits ne font qu'un.

Ohên:ton Karihwatêhkwen

Onkwehshôn:ʔa

Onwa wenhniserâ:te ionkwakiaʔtarô:ron ne iorihwâ:ke ne aitéwakaʔeniôñnion tsiniiohtonhâ:kie tsinaʔtitewâtere ne onkwehshôn:ʔa tânonʔ tsinî:iot tsi rokwatâkwen ne ohontsiâ:ke. Ne ne â:ienreʔk akwê:kon skên:nen tsitewanonhtôn:nion ne tsiniionkwê:take kenhôn:we iahitewaiaʔtaiê:ri oni tsi ionkwataʔkarî:te iah thahò:ten tekionkwakiaʔtônkion ne kanonhwaʔkténhtsheraʔ. Ne kati enhôn:we iorihwâ:ke tsi entewâtkaʔwe ne kanonhwaratônhtshera.

Êhtho niohtônhaʔk ne onkwaʔnikôn:ra.

Iethiʔnistênha Ohônstia

Onen nô:n:wa ehnôn:we nentsitewateʔnikonhraiê:raʔte Iethiʔnistênha Ohônstia tsi neʔe taiakohtkaʔwenhâ:kie tsinahoʔtenʔshôn ionkionhêhkwen. Iotshennôn:niaʔt tsi shê:kon teionkhihsniêkie tsinî:iot tsi shakohrienaiên:ni ne shahakwatâ:ko ne tsiionhontsiâ:te. Ne ionkhihawîhshon ne onkwehshôn:ʔa tânonʔ karioʔtaʔshôn:ʔa tsinikarî:wes ohontsiâ:ke teionkwatawên:rie. Ne kati ehnôn:we iorihwâ:ke tsi entewâtkaʔwe ne kanonhwaratônhtshera.

Êhtho niohtônhaʔk ne onkwaʔnikôn:ra.

The Waters

We give thanks to all the Waters of the world for quenching our thirst and providing us with strength. Water is life. We know its power in many forms — waterfalls and rain, mists and streams, rivers and oceans. With one mind, we send greetings and thanks to the spirit of Water.

Now our minds are one.

Les Eaux

Nous rendons grâce à toutes les Eaux du monde parce qu'elles nous désaltèrent et nous donnent la force. L'Eau est la vie. Sa puissance se manifeste à nos yeux sous de nombreuses formes — cascades et pluie, brouillards et cours d'eau, rivières et océans. Unis en un seul esprit, nous adressons nos salutations et remerciements à l'esprit de l'Eau.

Maintenant nos esprits ne font qu'un.

Ohneka?shôn:?a

Onen ehnôn:we ientsitewakiê:ra?te ne ohneka?shôn:?a tsi rawê:ren tsi enkahnekônionke ne tsiionhontsiâ:te. Ne ehnôn:we nitewêhtha ne aionkwaha?tanâ:wen nô:nen enionkwania?tâthen. Nia?teka?satstehserâ:ke tewaiantê:ri—tsi ieiohnekên:shon, tsi iokennô:res, tsi iaonhawî:nes tânôn? tsi kaniatarahrôn:nion. Khênska tsi entewahwe?nôn:ni ne onkwa?nikôn:ra ne iorihwâ:ke tsi entewâtka?we ne kanonhwaratônhtshera.

Êhtho niihtônha?k ne onkwa?nikôn:ra.

The Fish

We turn our minds to all the Fish life in the water. They were instructed to cleanse and purify the water. They also give themselves to us as food. We are grateful that we can still find pure water. So, we turn now to the Fish and send our greetings and thanks.

Now our minds are one.

Les Poissons

Nos esprits se tournent vers la vie de tous les Poissons qui sont dans l'eau. Ils ont été chargés de nettoyer et de purifier l'eau. Ils s'offrent également à nous comme nourriture. Nous sommes reconnaissants de pouvoir trouver encore de l'eau pure. Aussi, nous nous tournons vers les Poissons et leur adressons nos salutations et remerciements.

Maintenant nos esprits ne font qu'un.

Kentsionshôn:?a

Tânôn? kati ehnôn:we niktî:teron ne khia?tekéntsiake tânôn? otsi?nonwa?shôn:?a. Ne?e teshakô:wi ne takontohtâhrho tsi kahnekarôn:nion. Ne oni taionatka?wenhâkie ne onkwatennâ:tshera ne ionkwaia?tahnirâ:tha. Ne ne iotshennôn:nia?t tsi shê:kon iorihwatô:ken ionkwatshenrionhâkie ne ne kahnekî:io. Ehnnonkwâ:ti entewakiê:ra?te ne entewâtka?we ne kanonhwaratônhtshera.

Êhtho niihtônha?k ne onkwa?nikôn:ra.

The Plants

Now we turn toward the vast fields of Plant life. As far as the eye can see, the Plants grow, working many wonders. They sustain many life forms. With our minds gathered together, we give thanks and look forward to seeing Plant life for many generations to come.

Now our minds are one.

Les Plantes

Maintenant nous nous tournons vers les vastes champs remplis de végétaux. Aussi loin que le regard peut porter, les Plantes se développent, créant une multitude de merveilles. Elles entretiennent de nombreuses formes de vie. Nos esprits étant réunis, nous adressons nos remerciements et nous espérons voir les Plantes se perpétuer pendant de nombreuses générations à venir.

Maintenant nos esprits ne font qu'un.

Tsi Shonkwaienthō:wi

Ne onen ehnōn:we
nentsitewakiē:ra?te ne tsinī:iot tsi
tekahentaiēn:ton.
Ia?teiotkahrōktha ohontsiakwē:kor
taiohnio?onhâkie ne
shonkwaienthō:wi ne
niatekonti?satstehserâ:ke ne
ohonte?shōn:?a. Aiâ:wens kiōtkon
aitewatkahthōhseke ne tsinī:iot tsi
rowinentâ:?on. Enska tsi
entewahwe?nōn:ni ne
onkwa?nikōn:ra tânon? tsi
ia?teiotihtehrōn:ton
entitewahawihtânion ne
kanonhwaratōnhtshera.

Êhtho niohtōnha?k ne
onkwa?nikōn:ra.

The Food Plants

With one mind, we turn to honour and thank all the Food Plants we harvest from the garden. Since the beginning of time, the grains, vegetables, beans and berries have helped the people survive. Many other living things draw strength from them too. We gather all the Plant foods together as one and send them a greeting and thanks.

Now our minds are one.

Les Plantes alimentaires

Unis dans un même esprit, nous désirons maintenant honorer et remercier toutes les Plantes alimentaires que nous récoltons dans le jardin. Depuis le commencement du monde, les céréales, les légumes, les haricots et les baies ont aidé les gens à survivre. Un grand nombre d'autres organismes vivants en tirent également leur force. Nous réunissons toutes les Plantes servant de nourriture en un tout et nous leur adressons nos salutations et remerciements.

Maintenant nos esprits ne font qu'un.

Kaien?thōhshera

Enska tsi entewahwe?nōn:ni ne
onkwa?nikōn:ra tânon? ehnōn:we
nentsitewakiē:ra?te ne ne
onkwatennâ:tshera tsinī:iot tsi
shonkwaienthō:wi. Ne
teionkwahsniēkie ne
kaienthōhsera tsinikarī:wes
ohontsiâ:ke teionkwatawēn:rie.
Nia?teiotikiōhkwake ne kâ:nen,
osahē:ta tânon? kahi?shōn:?a
tewaienthōkwes ne
ionkwaiatahnirâ:tha. Ne oni
iononhēhkwen ne kwah
tsinaho?tēn:shon rôhshon ne
ohontsiâ:ke. Ne tsinentewâ:iere ne
kati enkiethihwe?nōn:ni ne
kaienthohtshera?shōn:?a tsi
wa?tiethinonhwarâ:ton.

Êhtho niohtōnha?k ne
onkwa?nikōn:ra.

The Medicine Herbs

Now we turn to all the Medicine Herbs of the World. From the beginning, they were instructed to take away sickness. They are always waiting and ready to heal us. We are happy there are still among us those special few who remember how to use these plants for healing. With one mind, we send greetings and thanks to the Medicines and to the keepers of the Medicines.

Now our minds are one.

Les Herbes médicinales

Nous nous tournons maintenant vers toutes les Herbes médicinales du monde. Depuis le commencement, elles ont eu pour mission d'éloigner la maladie. Elles sont toujours là prêtes à nous guérir. Nous sommes heureux qu'il y en ait encore quelques-uns parmi nous qui se rappellent comment se servir de ces plantes pour guérir. Unis dans un seul esprit, nous adressons nos salutations et remerciements aux plantes médicinales et à ceux qui en sont les gardiens.

Maintenant nos esprits ne font qu'un.

Ononhkwa?shôn:?a

Ne onen ehnôn:we nentsitewakiê:ra?te ne ononhkwa?shôn:?a iorihwâ:ke. Ne tsinihoiê:ren ohontsiakwê:kon tethohrâhthon ne ononhkwa?shôn:?a. Ne ionaterihonte a?ê:ren kontihawîhtha ne kanonhwa?ktênhtshera. Kiôtakon iotiharêkies tânon? ionatatewinentâ:on aiakôtsien?te?. Iotshennônnia?t tsi shê:kon teiontonkwe?taiestâhshion ne ronnê:iahre tsiniotiianerenhshero?tên:shon ne ononhkwa?shôn:?a. Onen kati nen?ne tentsiethinonhwarâ:ton ne ononhkwa?shôn:?a tânon? tsiniionkwè:take ne?e tehotîhkwen tsi rontenonhkwa:tsheranonhne.

Êhtho niohtônha?k ne onkwa?nikôn:ra.

The Animals

We gather our minds together to send greetings and thanks to all the Animal life in the world. They have many things to teach us as people. We see them near our homes and in the deep forests. We are glad they are still here and we hope that it will always be so.

Now our minds are one.

Les Animaux

Nous unissons nos esprits pour adresser des salutations et remerciements à tous les Animaux des quatre coins du monde. Ils ont beaucoup de choses à nous apprendre comme peuple. Nous les apercevons près de nos demeures et dans les forêts profondes. Nous sommes heureux qu'ils soient encore ici et nous espérons qu'il en sera toujours ainsi.

Maintenant nos esprits ne font qu'un.

Kontîrio

Enska tsi entewahwe?nôn:ni ne onkwa?nikôn:ra tânon? teniethinonhwarâ:ton ne kontî:rio ne ne ohontsiakwê:kon shakotkâ:wen. Ôkia?ke iethî:kens teionatawenriehâkies aktônkie tsiionkwataskwarônion oni tsikaskawaiên:ton. Iotshennônnia?t ehnôn:we iorihwâ:ke tsi shê:kon iethî:kens ne kontî:rio oni aiâ:wens kiôtakon ehnaiohtônhake.

Êhtho niohtônha?k ne onkwa?nikôn:ra.

The Trees

We now turn our thoughts to the trees. The Earth has many families of Trees who have their own instructions and uses. Some provide us with shelter and shade, others with fruit, beauty and other useful things. Many peoples of the world use a Tree as a symbol of peace and strength. With one mind, we greet and thank the Tree life.

Now our minds are one.

Les Arbres

Nous portons maintenant nos pensées sur les arbres. Il y a sur la Terre de nombreuses familles d'Arbres qui ont leurs propres fonctions et utilisations. Certains nous fournissent un abri et de l'ombrage, d'autres nous apportent des fruits, leur beauté et d'autres choses utiles. Beaucoup de peuples dans le monde utilisent un Arbre comme symbole de paix et de force. Unis en un seul esprit, nous saluons et remercions les Arbres.

Maintenant nos esprits ne font qu'un.

Okwire?shôn:?a

Onen nôn:wa ehnôn:we
nentsitewate?nikonraiê:ra?te ne
iorihwâ:ke ne okwire?shôn:?a.
Ohontsiakwê:kôn
kahwatsirakê:ron iotihniô:ton ne
ne khia?tekakwî:rake. Ne ne
tsinaho?tên:shon ionaterihôn:te ne
khia?tekaiên:take ôkia?ke?
thonôn:we nitewaterahkwawe-
hosthâkhwa tânon? ôkia?ke?
ionien?tôn:nion oni tsi ne
iontenonhshatariha?tâhkhwa
tânon? oni ne ionniâ:ton ne tsi
ionkwataskwahrôn:nion.
Iotka?tâtkie ronatkwirarâkwen ne
onkwehshôn:?a ne ne
ohontsiakwê:kôn kahwatsirakê:ron
tsi ne?e shonehia?râhkhwen ne
skenen?kô:wa tânon?
ka?satstênhsera. Enska tsi
entewahwe?nôn:ni ne
onkwa?nikôn:ra tsi
wa?kiethinonhwarâ:ton ne
okwire?shôn:?a.

Êhtho niihtônha?k ne
onkwa?nikôn:ra.

The Birds

We put our minds together as one and thanks all the Birds who move and fly about over our heads. The Creator gave them beautiful songs. Each day they remind us to enjoy and appreciate life. The Eagle was chosen to be their leaders. To all the Birds — from the smallest to the largest — we send our joyful greetings and thanks.

Now our minds are one.

Les Oiseaux

Nous unissons nos esprits pour n'en faire qu'un et remercions tous les Oiseaux qui se déplacent et volent au-dessus de nos têtes. Le Créateur les a pourvus de chants magnifiques. Chaque jour, ils nous rappellent de jouir de la vie et de l'apprécier. L'Aigle a été choisi pour être leur chef. À tous les oiseaux — du plus petit au plus gros — nous adressons nos joyeuses salutations et nos remerciements.

Maintenant nos esprits ne font qu'un.

Otsi?ten?okôn:?a

Enska tsi entewahwe?nôn:ni ne onkwa?nikôn:ra tânon? teniethinonhwarâ:ton ne otsi?ten?okôn:?a tsiionkwatenontsistatênion kontikienônkie?s. Ne kati ne?e shakorennâ:wi ne akonterennô:ten ne ne skên:nen akaiên:take tsiionhontsiâ:te. Ôkia?ke oni ne entewatekhwaiêstahkwe. Oni ne rorâkwen ne tsinikâ:ien entkonwatikowanenhâke ne ne â:kweks nihohshennô:ten. Iotshennônnia?t tsi shê:kon iethi:kens akwê:kon ne otsi?ten?okôn:?a ne nihonnâ:sa oni ne raktikowâ:nens. Onen kati tentsiethinonhwarâ:ton ne otsi?ten?okôn:?a.

Êhtho niohtônha?k ne onkwa?nikôn:ra.

The Four Winds

We are all thankful to the powers we know as the Four Winds. We hear their voices in the moving air as they refresh us and purify the air we breathe. They help to bring the change of seasons. From the four directions they come, bringing us messages and giving us strength. With one mind, we send our greetings and thanks to the Four Winds.

Now our minds are one.

Les Quatre Vents

Nous sommes tous reconnaissants aux puissances que nous connaissons sous le nom des Quatre Vents. Nous entendons leurs voix dans l'air en mouvement alors qu'ils nous rafraîchissent et purifient l'air que nous respirons. Ils participent au changement des saisons. Ils viennent des quatre directions, nous apportant des messages et nous donnant la force. Unis dans un seul esprit, nous adressons nos salutations et remerciements aux Quatre Vents.

Maintenant nos esprits ne font qu'un.

Owera?shôn:?a

Onen nôn:wa ehnôn:we nentsitewate?nikonraiê:ra?te ne tsinî:iot tsi rokwatâ:kwen rawê:ren enkaîên:take ne ka?satstehshera?shôn:?a ne ne kaiê:ri nikawerâ:ke. Ne iethiwennahrônkha ratiwerarâstha ne tsiionhontsiâ:te â:se shonnôn:ni ne tsinî:iot tsi tewatôn:rie oni tsi ne tehotitentionhâkie ne tsi niionkwakenhō:tens. Kaiê:ri niokwên:rare tsinôn:we thatiienhthâkhwa tsi ionkhi?satstehsherâ:wis. Ne tsi nentsitewâ:iere enska tsi entewahwe?nôn:ni ne onkwa?nikôn:ra tânon? teniethinonhwarâ:ton ne ne kaiê:ri nikawerâ:ke.

Êhtho niohtônha?k ne onkwa?nikôn:ra.

The Thunderers

Now we turn to the west where our Grandfathers, the Thunder Beings, live. With lightning and thundering voices, they bring with them the water that renews life. We bring our minds together as one to send greetings and thanks to our Grandfathers, the Thunderers.

Now our minds are one.

The Sun

We now send greetings and thanks to our eldest Brother, the sun. Each day without fail he travels the sky from east to west, bringing the light of a new day. He is the source of all the fires of life. With one mind, we send greetings and thanks to our Brother, the Sun.

Now our minds are one.

Les Créatures du tonnerre

Nous nous tournons maintenant vers l'ouest où vivent nos grands-pères, les Créatures du Tonnerre. Avec les éclairs et leurs voix tonitrueuses, ils apportent avec eux l'eau qui renouvelle la vie. Nous unissons nos esprits pour n'en faire qu'un afin d'adresser nos salutations et remerciements à nos grands-pères, les Créatures du Tonnerre.

Maintenant nos esprits ne font qu'un.

Le Soleil

Nous adressons maintenant nos salutations et remerciements à notre Frère aîné, le Soleil. Chaque jour, sans arrêt, il traverse le ciel d'est en ouest, apportant la lumière d'une nouvelle journée. Il est la source de tous les feux qui entretiennent la vie. Unis dans un seul esprit, nous envoyons nos salutations et remerciements à notre Frère, le Soleil.

Maintenant nos esprits ne font qu'un.

Ratiwê:ras

Onen ehnôn:we ientsitewakiê:ra?te ne tsi ia?tewa?tshênthos nô:n:we thatiienhthâkhwa ne ionkhisho?thokôn:?a ratiwê:ras. Tewahni?nakara?wânions nô:nen â:re tontaiiaonharê:re tahatihnekenhâ:wi ne â:se enshonnôn:ni ne tsi ionhontsiâ:te. Ne tsi nentewâ:iere enska tsi entewahwe?nôn:ni ne onkwa?nikôn:ra tânon? teniethinonhwarâ:ton ne ionkhisho?thokôn:?a ratiwê:ras.

Êhtho niiohtônha?k ne onkwa?nikôn:ra.

Kionhkehnêkha Karâhkwa

Onen nô:n:wa ehnôn:we nentsitewate?nikonraiê:ra?te ne tsikaronhiâ:te rorihwatô:ken êhtho tehaiahiâkhons ne tshionkwahtsi:?a kionhkehnêkha karâhkwa. Ne tehoswa?thê:ton tsiniaonkwenonhâkie tânon? ne ro?tariha?tonhâkie ne tsi ionhontsiâ:te ne ne skên:nen tsi akontonha?tên:ti ne tsinahô:ten shonkwaienthô:wi. Ne tsi nentsitewâ:iere enska tsi entewahwe?nôn:ni ne onkwa?nikôn:ra tânon? tentshitewanonhwarâ:ton ne tshionkwahtsi:?a kionhkehnêkha karâhkwa.

Êhtho niiohtônha?k ne onkwa?nikôn:ra.

Grandmother Moon

We put our minds together and give thanks to our oldest Grandmother, the Moon, who lights the night time sky. She is the leader of women all over the world, and she governs the movement of the ocean tides. By her changing face we measure time, and it is the Moon who watches over the arrival of children here on Earth. With one mind, we send greetings and thanks to our Grandmother, the Moon.

Now our minds are one.

The Stars

We give thanks to the Stars who are spread across the sky like jewelry. We see them in the night, helping the Moon to light the darkness and bringing dew to the gardens and growing things. When we travel at night, they guide us home. With our minds gathered together as one, we send greetings and thanks to all the Stars.

Now our minds are one.

Notre Grand-mère, la Lune

Nous unissons nos esprits et rendons grâce à notre Grand-mère aînée, la Lune, qui éclaire le ciel pendant la nuit. Elle est la leader des femmes dans le monde entier et elle règle le mouvement des marées. Grâce à son aspect changeant, nous mesurons le temps et c'est la Lune qui surveille l'arrivée des enfants ici sur Terre. Unis dans un seul esprit, nous adressons nos salutations et remerciements à notre Grand-mère, la Lune.

Maintenant nos esprits ne font qu'un.

Les Étoiles

Nous rendons grâce aux Étoiles qui sont éparpillées dans le ciel et ressemblent à des bijoux. Nous les voyons s'illuminer dans la nuit, aidant la Lune à éclairer l'obscurité et apportant la rosée aux jardins et aux choses qui croissent. Lorsque nous voyageons la nuit, elles nous guident vers notre demeure. Nos esprits étant réunis pour n'en faire qu'un, nous adressons nos salutations et remerciements à toutes les Étoiles.

Maintenant nos esprits ne font qu'un.

Ahsonhthenhnêkha Karâhkwa

Ne tsi nentsitewâ:iere enska tsi entewahwe?nôn:ni ne onkwa?nikôn:ra tânon? teniethinonhwarâ:ton ne ne ahsonhthenhnêshon? êhnôn:we kiekonhsarâkies ne ne ionkhihsôtha karâhkwa. Ohontsiakwê:kôn ne tekontatenen?tshî:ne ne tsiona?thonwî:sen. Oni tsinî:iot tsi wat?nekorîâ:nerens ohontsiakwê:kôn akaônha ne ehnôn:we iakorihwaientâhkwen. Ahaônha iakote?nientensthonhâkie ka?nikahâ:wi tsi tehotita?onhâkie ne ratiksha?okôn:?a. Oni ne tewatenientensthâkhwa tsinî:iot tsi teiakotenionhâkie tsi nikakotkonhsaierâ:ton ne?e onkwatenhni?ta?shetâhtshera. Onen kati enska tsi entewahwe?nôn:ni ne onkwa?nikôn:ra tânon? teniethinonhwarâ:ton ne ne ionkhihsôtha karâhkwa.

Êhtho niohtônha?k ne onkwa?nikôn:ra.

Otsistanohkwa?shôn:?a

Ê:neken nentsitewakiê:ra?te ne ne otsistanohkwa?shôn:?a tentsiethinonhwarâ:ton. Ahsonhthenhnêshon iethî:kens shakotiienawâ:se ne ionkhihsôtha karâhkwa tehotihswathê:ton. Ona tsi ne?e ron?aweiâstha ne ne skên:nen tsi akontonha?tên:ti ne tsinahô:ten shonkwaienthō:wi tânon? tsi ionkwa?thehtakê:ron. Ne oni tewate?nientensthâkhwa tsi iahthaitewakia?tâhton tsi niahonkwennonhâkie. Enska tsi entewahwe?nôn:ni ne onkwa?nikôn:ra tânon? teniethinonhwarâ:ton ne ne otsistanohkwa?shôn:?a.

Êhtho niohtônha?k ne onkwa?nikôn:ra.

The Enlightened Teachers

We gather our minds to greet and thanks the enlightened Teachers who have come to help throughout the ages. When we forget how to live in harmony, they remind us of the way we were instructed to live as people. With one mind, we send greetings and thanks to these caring Teachers.

Now our minds are one.

Closing Words

We have now arrived at the place where we end our words. Of all the things we have named, it was not our intention to leave anything out. If something was forgotten, we leave it to each individual to send such greetings and thanks in their own ways.

And now our minds are one.

Les Sages

Nous unissons nos esprits pour saluer et remercier les Sages qui nous ont apporté leur aide à travers les âges. Lorsque nous oublions de quelle façon vivre en harmonie, ils nous rappellent comment on nous a enseigné de vivre comme peuple. Unis dans un seul esprit, nous adressons nos salutations et remerciements à ces maîtres bienveillants.

Maintenant nos esprits ne font qu'un.

Paroles de fermeture

Nous sommes maintenant arrivés à l'endroit où nous finissons notre message. Parmi toutes les choses auxquelles nous avons donné un nom, nous n'avions pas l'intention d'en omettre aucune. S'il y a eu un oubli, nous laissons à chacun le soin d'adresser des salutations et remerciements à leur manière.

Et maintenant nos esprits ne font qu'un.

Shonkwaia?tison Raonkweta?shôn:?a

Enska tsi entewahwe?nôn:ni ne onkwa?nikôn:ra tânon? teniethinonhwarâ:ton ne tsi nikâ:ien ne ronaterihonte ne ahonten?nikôn:raren ne tsi kahwatsirakê:ron ne tôhsa? thê:nen ne akierôntshera ahonataweiâ:ten. Ne tsionkhiiehiahrahkhwa tsinî:iot tsi rawê:ren ne taiontawên:rie ne onkwehshôn:?a. Entewahwe?nôn:ni ne onkwa?nikôn:ra tânon? teniethinonhwarâ:tor ne Shonkwaia?tison Raonkweta?shôn:?a.

Êhtho niihtônha?k ne onkwa?nikôn:ra.

Sakarihwahô:ton

Onen ehnôn:we iahêtwawe ne ieiôhe onsaitewarihwahô:ton. Ne tsi naho?tên:shon wetewana?tônion, iah ki teionkwanikonhrôn:ni toka nahò:tenk saionkwa?nikônhrhen. Tsisewaiatâtshon ki ne onen wakwarihwaietâhkwen ne entisewatka?we kanonhwaratônhtshera.

Êhtho niihtônha?k ne onkwa?nikôn:ra.

Le Créateur

Maintenant nous tournons nos pensées vers le Créateur, ou le Grand Esprit. Nous lui adressons nos salutations et lui rendons grâce pour tous les cadeaux de la Création. Tout ce dont nous avons besoin pour mener une vie agréable se trouve ici sur notre Mère, la Terre. Pour tout l'amour vie qui nous entoure encore, nous unissons nos esprits pour n'en faire qu'un et nous adressons au Créateur nos plus beaux mots de salutations et de remerciements.

Et maintenant nos esprits ne font qu'un.

The Creator

Now we turn our thoughts to the Creator, or Great Spirit, and send greetings and thanks for all the gifts of Creation. Everything we need to live a good life is here on this Mother Earth. For all the love that is still around us, we gather our minds together as one and send our choicest words of greetings and thanks to the Creator.

And now our minds are one.

Shonkwaiaʔtîson

Onen ehnôn:we
iatitewawennanihâ:rane ne tsi
nôn:we thotatenaktarakwên:ni ne
Shonkwaiaʔtîson. Akwê:kon
ehnôn:we nikiawê:non ne
kaʔshatstênhséra. Akwê:kon ne
tahotkaʔwenhâkie ne tsi nahò:ten ne
ne skên:nen tsi
iaitewanonhtonionhâ:ke
tsinikari:wes ohontsiâ:ke
teionkwatawên:rie. Iotshennônniaʔt
ne taiontkahthonion ne
orihwakwê:kon â:ienreʔk
shonkwanorônkhwa tsi shê:kon
iotiioʔtâkie ne tsinî:iot tsi
shakorihwaientâkwen tsi
nahòʔtên:shon rôhshon ne tsi
ionhontsiâ:te. Entitewateweiên:ton
ehnôn:we entewatewennaiê:rate ne
ne îsi naʔkarôn:iati ne kati wahi
entewâtkaʔwe
kanonhwaratônhtshera.

Êhtho niihtônhaʔk ne
onkwaʔnikôn:ra.